



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
うっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 170.234

Brasileiros ..... 4.158

▶▶▶ Dados de 31.12.2017



## 11 de março!! "Dia da 'Prevenção de Desastres' no Lar [Katei Bōsai no Hi]"

3月11日は家庭防災の日 今やろう、災害から身を守る「減災」対策!

**Vamos, agora, tomar medidas para garantir a nossa segurança para "reduzir os danos" provocados por uma catástrofe!**

A Federação das Associações de moradores de Iwata estabeleceu o dia **11 de março** como "**Dia da Prevenção de 'Desastres no Lar'**" para aumentar a conscientização da "autoajuda", onde "cada pessoa deve proteger sua própria vida" e "cada família deve proteger

a vida dos próprios familiares".

Nesse dia, vamos conversar em família sobre como agir para proteger nossas próprias vidas (corpos) e checar juntos, o "Folheto de checagem [Check sheet]" (em japonês, distribuído em todas as residências) e os informativos sobre prevenção de desastres que temos em casa, como o Guia de Prevenção de Desastres da Cidade de Iwata (em 5 idiomas), entre outros.

Vamos agir e conversar em família sobre prevenção de desastres naturais e como fazer para diminuir os danos.



**Dia 11/março é o Dia da "Prevenção de Desastres" no Lar**

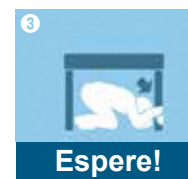
A **conscientização** é a melhor forma de se prevenir contra catástrofes.

- ◆ Vamos pensar em como nos proteger.
- ◆ Vamos verificar o que temos em estoque em casa para a prevenção de desastres.
- ◆ Vamos detectar os pontos perigosos em nossa residência.

Para protegermos a vida das pessoas que são importantes para nós, precisamos, primeiro, proteger a nossa própria vida.

**Se ocorrer um terremoto...**

- 1 Agache-se!
- 2 Proteja sua cabeça e seu corpo!
- 3 Não se mova até que o tremor pare!



**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4751 Fax: 0538-32-2353

## Realização de curso para orientadores (bandeirinhas) em trajetos escolares

はたふ し どうこうしゅうかい かいさい  
旗振り指導講習会の開催

Curso para aprender a manusear corretamente a bandeirinha para orientar as crianças que vão à escola de manhã e garantir sua segurança.

**Data** 06/março (terça-feira)

**Horário** Das 10h às 11h

**Local** Ryūyō Naginoki Kaikan (Hall pequeno)

**Público-alvo** Pessoas que já orientam ou que irão orientar com bandeirinhas nos trajetos para as escolas.

**Instrutor** Membro orientador de segurança no trânsito da Associação de segurança no trânsito

**Taxa** Gratuita

**Levar** Sapato para usar dentro do ginásio esportivo

**Outros** • Comparecer diretamente no local no dia (Não é necessário se inscrever.)

- Os participantes ganharão uma bandeirinha original do Shippei para usar na orientação.

**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4751 Fax: 0538-32-2353

## Inscrições para utilização de terrenos para plantio (horta)

しみんのうえんり ようしゅう ほうしゅう  
市民農園利用者を募集

**Público-alvo** Morador da cidade que não possua terrenos de cultivo e que, atualmente, não esteja cultivando.

**Inscrições 16 (sexta-feira) até 28/fevereiro/2018 (quarta-feira)** no Setor de Produção Agrícola e Pesqueira [Nōrin Suisan-ka] (pessoalmente ou por telefone).

- Outros** • Caso haja poucas solicitações, inscrições serão aceitas também a partir de março. • Caso haja um número grande de inscritos, será realizado um sorteio.

### Período de utilização

De: 1º/abril/2018

A...: 31/março/2019

(Possibilidade de renovação.)

Nome do terreno	Yume Nōen Ryūyō	Toyooka Fureai Nōen
Localização	Komaba 1775, etc.	Kamikanzo 1265-5
Quantidade de terrenos	9	6
Área do terreno	49 m <sup>2</sup>	40 m <sup>2</sup>
Taxa anual de utilização	6.170円	5.140円

**Informações** Nōrin Suisan-ka (農林水産課) Tel: 0538-37-4813 Fax: 0538-37-1184



## Vamos acabar com o descarte de lixo em lugares não permitidos

うつくしくきれいなまちに～ ごみの不法投棄を無くしましょう

～ Por uma cidade limpa e bonita ～

**Descarte de lixo em local indevido [fuhōtōki]** – É o ato de jogar o lixo em lugares não permitidos, como ruas, rios, montanhas, florestas, entre outros, em vez de jogá-lo nos locais determinados pelas regras: “Locais de

coleta de lixo” ou “Locais de processamento de lixo”. Jogar lixo em qualquer lugar, mesmo que em pequenas quantidades em sacolas de supermercado, etc., também é um ato ilegal.

### ◆ Jogar lixo em lugar não permitido é crime!

O infrator está sujeito a uma pena de prisão (com trabalhos forçados) de até 5 anos ou a pagar uma multa no valor de até 10 milhões de ienes (em caso de pessoa jurídica, até

300 milhões de ienes), ou então poderá sofrer ambas as punições.

### ◆ Medidas tomadas pela cidade para inibir o descarte de lixo indevido

A cidade realiza as seguintes atividades para evitar o descarte de lixo em lugares não permitidos e para recolher os objetos jogados incorretamente.

▶ Funcionários da prefeitura e empresas terceirizadas realizam patrulhamento de prevenção e coletam esses lixos.

▶ Estamos nos empenhando na construção de uma cidade limpa e bonita, realizando duas vezes ao ano em toda a cidade, atividades de embelezamento ambiental com a colaboração de todos os bairros.

Contamos também com a colaboração de orientadores de embelezamento ambiental, parceiros de embelezamento da cidade, voluntários, entre outros, na ronda, monitoramento, etc.

▶ Contamos com a colaboração da Delegacia de Polícia de Iwata no patrulhamento para prevenir o descarte ilegal de lixo, combater ações de má fé, entre outros.

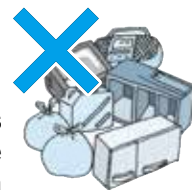
▶ Colocação de placas de advertência em locais onde o descarte é facilitado e empréstimo de placas para as pessoas que estejam com problemas devido ao lixo jogado inapropriadamente em sua propriedade.

Há casos de infratores que foram identificados pelas informações fornecidas pela cidade à Delegacia de Polícia de Iwata.

### ◆ Construção de um ambiente que não favoreça o descarte indevido

Há uma tendência de se jogar lixo, indevidamente, em locais que não estão sendo bem administrados; estão com o capim alto ou são terrenos abertos com objetos empilhados.

Solicitamos aos proprietários de terrenos e administradores desses locais que procurem administrar de forma apropriada, capinando o terreno, colocando placas de esclarecimento, construindo cercas, entre outros.



A prefeitura não pode coletar o lixo jogado indevidamente em propriedades privadas.

### ◆ Caso veja alguém jogando lixo em lugar inapropriado

Dentro do possível, procure anotar a data, horário, local, características da pessoa, número da placa do veículo, etc. e entre em contato com o Setor de Meio Ambiente [Kankyō-ka] ou com a Delegacia de Polícia de Iwata (0538-37-0110).

Por haver perigo, evite contato com o infrator. Jogar lixo em qualquer lugar, não somente prejudica a paisagem da cidade, como também desagrada os seus moradores.

Vamos, definitivamente, parar de jogar lixo de forma inapropriada!

**Informações** Kankyō-ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

## Empréstimo financeiro (recurso nacional) – Suporte para os estudos dos filhos!

こ ぎょういくしきん くに きょういく にほんせいさくきんゆうこうこ  
お子さまの教育資金を「国の教育ローン」(日本政策金融公庫)がサポート!



**“Financiamento educacional do governo nacional [Kuni no kyōiku loan]”** – Sistema de financiamento público voltado às famílias cujos filhos vão cursar ou já estão cursando o ensino médio, ensino médio no exterior, escola de especialização, curso superior de curta duração, faculdade, universidade, escola miscelânea [kakushu gakkō], entre outros.

**Prazo para devolução** Até 15 anos. ★ Para membros de família monoparental, até 18 anos.

**Onde pode ser utilizado** Taxas de matrícula, mensalidades, compra de livros didáticos, aluguel, etc.

**Valor do empréstimo** Máximo de 3,5 milhões por filho.

**Taxa de juros** 1,76% ao ano ★ Para membros de família monoparental, 1,36%. (Valor em 10/novembro/2017)

Para mais informações, acesse a *home page* “国の教育ローン” (em japonês) [https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/kyouiku\\_loan.html](https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/kyouiku_loan.html) ou contate Kyōiku Loan Call Center (教育ローンコールセンター) Tel: 0570-008656 (Navi dial) ou 03-5321-8656.

**Informações** Nihon Seisaku Kin'yū Kōko [Japan Finance Corporation] – Filial Hamamatsu (日本政策金融公庫浜松支店) Tel: 053-454-2342 Fax: 053-454-3421



## Sistema de desconto do bilhete regular para se deslocar para o trabalho (Para família monoparental) ひとり親家庭の通勤定期の割引制度

**Público-alvo** Membro de família beneficiária do Auxílio Sustentado para Menor de Família Monoparental [*Jidō Fuyō Teate*] (exceto família que esteja com o pagamento integral suspenso).

Membro de família monoparental que utiliza as linhas da companhia JR para se deslocar para o trabalho, poderá obter um desconto de 30% ao comprar o bilhete *Tsūkin teiki jōshaken* (Bilhete para transporte coletivo que pode ser utilizado em estações predeterminadas, durante um período estabelecido).

**Informações** Kosodate Shien-ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

★ Não é válido para se deslocar para a escola [*isūgaku*].

Para receber o desconto, é necessário obter antecipadamente os documentos emitidos pelo Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien-ka] (3º andar do iPlaza). Por favor, informe-se sobre os documentos necessários, etc., o mais rápido possível.



## Cuidado com golpes de cobrança de dívida fictícia! 架空請求ハガキに注意

Os termos frequentemente escritos nos cartões postais (correspondências) de cobrança de uma dívida que não existe são: "最終通告 (Último Aviso)", "民事訴訟 (Processo Civil)", "訴状受理 (Aceitação de Petição)".

**Não ligue** para o telefone de contato escrito no postal.

Caso suspeite, consulte (em japonês) a Polícia de Iwata (0538-37-0110) ou o Centro do Consumidor de Iwata (0538-37-2113).

### 総合消費料金未納分訴訟最終通知書

管理番号 (わ) 251

この度、貴方の未納されました総合消費料金について、契約会社及び、運営会社から、訴訟申し入れられたことを本状にて報告いたします。

下記に設けられた、裁判取り下げ最終期日までにご連絡無き場合、管轄裁判所から裁判日程を決定する呼出状が発行され、記載期日に指定の裁判所へ出廷となります。尚、裁判を欠席されると相手方の言い分通りの判決が出され、執行官立会いのもと、あなたの給料、財産の差し押さえ等のおそれがございますので、十分ご注意ください。

民事訴訟及び、裁判取り下げ等のご相談に関しましては当センターにて承っておりますので、下記窓口へお問合せください。尚、個人情報保護の為、ご本人様からご連絡頂きますようお願い申し上げます。

取り下げ最終期日 平成 29 年 11 月 23 日

民事訴訟管理センター

東京都千代田区霧が丘 1-1-1 番 107 号

消費者相談窓口 03-5741-7553

受付時間 9:00~18:00 (日・祝日を除く)



**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4751 Fax: 0538-32-2353

## Abertura do "Cafe Enishi"

はじまりキッチン2号店  
「Cafe Enishi (えにし)」オープン!

**Período de funcionamento:**

De 1º/fevereiro a 31/março (durante 2 meses).

**Horário de funcionamento** Das 11h às 15h.

Às segundas, quintas, sextas, sábados e domingos.

**Local** Workpia Iwata, "Hajimari no Office - Coworking Space", 1º andar

**Público-alvo** Público em geral

**Conteúdo** Foi inaugurado o "Cafe Enishi" (a segunda loja do *Hajimari kitchen*), como um desafio de um novo empreendimento no ramo de alimentação. Nessa cafeteria é possível apreciar diferentes menus (doces japoneses e ocidentais, pães, bebidas especiais e sopas) preparados pela(s) loja(s) participante(s) do dia. Aos domingos, será servido também um almoço (quantidade limitada). Não perca essa oportunidade. Venha apreciar!

**Lojas da região**

- **Doces** Ōsakaya, Kotobukidō, Moriya, Kashidokoro, Fukuya
- **Pão** Chippu, Esweets, Country Kitchen Noncha
- **Chá, chá preto** Nin-cha, Yaarakai happa

**Informações** Workpia Iwata (ワークピア磐田) Tel: 0538-36-8381 Fax: 0538-36-8383

## Uma notícia boa! Novos adultos recolhem lixo

ちょっといい話! 新成人がゴミ拾い

No dia 07/janeiro/2018 (domingo) foi realizada a "Cerimônia de Maioridade [*Seijin Shiki*] - Iwata 2018" em 5 regiões diferentes na cidade.

Participaram das cerimônias 1.225 pessoas que tomaram novas resoluções para sua nova fase de vida.

Após o término da cerimônia no Iwata-shi Bunka Shinkō Center, alguns novos adultos e os membros do GREEN KIDS (Grupo de *rap* do Tōshinchō) se juntaram aos funcionários da prefeitura da cidade para recolher o lixo do local. Através desse exemplo maravilhoso por parte de cada uma das pessoas, a cidade de Iwata se torna cada vez melhor.



**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353



## Subsídio para Vacina pneumocócica para adultos (Despesa pública)

せいじんようはいえんきゅうきん よ ぼうせつしゅ こう ひ じよせい  
成人用肺炎球菌予防接種の公費助成



**Período da vacinação** Até 31/março/2018 (sábado), para o público-alvo do ano fiscal 2017 [H29 *nendo*].

No final de março/2017, foram enviados o formulário [yoshin'hyō], instruções, entre outros, para as pessoas com idade para tomar a vacina (público-alvo do ano fiscal 2017).

Aqueles que perderam o formulário ou se mudaram para a cidade durante o ano fiscal, favor entrar em contato com o setor responsável para que seja emitido o formulário. (Em ambos os casos, a vacinação é limitada às pessoas que nunca tomaram a vacina pneumocócica para adultos

(Pneumovax).)

Para informações sobre a idade apropriada (público-alvo) e as instituições médicas colaboradoras, acesse a *home page* da cidade (em japonês) ou entre em contato com o setor abaixo.

Para o público-alvo do ano fiscal 2018 [H30 *nendo*], as instruções serão enviadas pelo correio no final de março/2018. Após verificar o conteúdo, a pessoa interessada poderá tomar a vacina preventiva em uma das instituições médicas colaboradoras.

**Informações** Kenkō Zōshin-ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

## Aviso sobre interrupção de energia elétrica - Hospital Geral

Municipal de Iwata いわた しりつそうごうびょういん ていでん し  
磐田市立総合病院 停電のお知らせ



**Período** A partir do dia 17 (sábado) até 18/março (domingo)

**Horário** Das 19h às 7h

★ Em caso de mau tempo, a inspeção será adiada.

**Endereço** Iwata-shi, Ōkubo 512-3

**Conteúdo** O Hospital Geral Municipal de Iwata realizará uma inspeção em suas instalações elétricas.

Contamos com a compreensão e colaboração de

todos, pois durante a inspeção, os atendimentos emergenciais serão afetados.

Para garantirmos a segurança absoluta durante esse período, contamos com a colaboração do Corpo de bombeiros, das Instituições médicas da região e da Associação dos médicos de Iwata para o atendimento dos pacientes emergenciais e dos pacientes internados.

**Informações** Iryō Shien-ka (医療支援課) Tel: 0538-38-5000

## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center] Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷), Tel: 0538-32-5267



	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
<b>Horário de atendimento</b>	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
<b>Especialidades médicas</b>	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em março 3月の休日救急歯科診療

**Horário de atendimento 9:00 – 12:00**

04/mar (dom.)	Kidogami Shika lin きどがみ歯科医院		Iwata-shi, Kodateno 磐田市小立野 252	0538-36-2378
11/mar (dom.)	Morihiko Shika lin もりひこ歯科医院	© 磐田市	Iwata-shi, Tomigaoka 磐田市富丘 174-6	0538-37-6487
18/mar (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

## PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

**Data** 25/março (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr. Tomoya Katagiri**

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000



## Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.

Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.

